



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BIDEAUX (Michel), « Glossaire », *Le Livre III d'Amadis de Gaule*.
Traduit par Nicolas Herberay des Essarts, MONTALVO (Garci Rodríguez de),
p. 371-373

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4164-6.p.0371](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4164-6.p.0371)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2011. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

- Abbois (rendre les-) : (14r^o, 62v^o) : renoncer à la lutte, mourir
- Abuser : tromper (32v^o)
- Accessoire (s.f.) : embarras (56r^o)
- Accountance : compagnie (33v^o)
- Adresser (s') : (se) diriger vers (10r^o, 13v^o)
- Advantageux : hautain (2r^o)
- Advenue : arrivée d'un ennemi (37r^o)
- Affection : passion, ardeur (ici, excessive) (86v^o)
- Ains : mais, au contraire (2r^o, 5v^o, 7r^o, 8r^o, 16r^o, 17r^o, 18v^o, 23v^o, 36v^o, 42v^o, 45v^o, 59v^o, 69v^o, 72v^o, 74r^o, 79r^o, 83v^o, 90r^o, 92v^o)
- Amuser (s') : se distraire, perdre son temps (6r^o, 52r^o, 93r^o)
- Attainte (faillir d'-) : manquer son but (67v^o, 82r^o, 84v^o)
- Aucun : quelqu'un (38r^o, 53r^o, 65r^o, 66r^o)
- Avaller : abattre (40r^o)
- Bataille : armée, corps de troupe (19r^o, 25v^o)
- Benoist : béni (64r^o)
- Brachet : chien de chasse (cf. braque) 42r^o, 44r^o)
- Brief (de-, en-) : bientôt (10r^o, 12r^o, 14v^o, 37v^o, 58v^o, 61v^o, 78r^o)
- Caractère : signe écrit, avec valeur de talisman (15v^o)
- Caracterer : graver (40v^o)
- Casuellement : par hasard (41v^o, 67v^o)
- Ceans : ici (4r^o, 8v^o, 9v^o, 10v^o, 29v^o, 30r^o, 33r^o, 72v^o)
- Chamailler : accabler de coups (19v^o, 68r^o)
- Chetif : malheureux, mauvais (47v^o)
- Chiffnant : sifflant (52r^o)
- Circuire : faire le tour de (59r^o)
- Commander à : recommander à (23r^o, 30r^o, 32r^o, 51v^o, 69v^o)
- Contregarder (se) : se ménager (40v^o)
- Contremont : en haut, vers le haut (51v^o)
- Convenant : accord, condition acceptée (11r^o, 68v^o)
- Coronnal : chef militaire, en général (25v^o)
- Coupler : attacher ensemble (42r^o, 44r^o), saisir (92v^o)
- Couvoiteux : désireux (18v^o)
- Coy : sans bouger (68r^o)
- Croc : crochet (92v^o)
- Cuider : penser (15r^o, 26r^o, 40r^o, 40v^o, 49v^o, 50r^o, 50v^o, 52v^o, 53r^o, 64v^o, 69v^o)
- Curieux : soigneux (17r^o)
- Dan (à son) : tant pis pour lui (93v^o)
- Decevoir : tromper, abuser (26v^o, 28v^o, 33v^o, 34r^o, 59v^o, 88v^o)
- Deduit : plaisir (8v^o)
- Deffaie (se) : se tuer (86r^o)
- Deffieement : défi
- Departir : distribuer (44r^o); se départir : se terminer (67v^o, 68r^o, 80r^o)
- Descogneau : qu'on ne reconnaît pas (43r^o, 43v^o)
- Desnier : ici, changer d'avis (11r^o)
- Despesche : congé (2v^o)
- Despescher : donner congé (4r^o, 23r^o)
- Despiter (se) : se fâcher (44r^o)
- Desporter (se) : renoncer, s'abstenir 85v^o, 87v^o)
- Destroict : défilé, passage étroit (20r^o)
- Dilation : délai, retard (10v^o)
- Discord : désaccord (1r^o, 4v^o, 5v^o)
- Discretement : sagement (10v^o, 55v^o)
- Discretion : discernement (562^o, 79v^o)
- Doubte (fém.) : crainte (18r^o, 55r^o, 81r^o)
- Doubter : craindre (19r^o, 31v^o, 53r^o, 55r^o, 92r^o)
- Droiturier : légitime (73v^o, 79v^o, 82r^o, 87v^o, 89r^o)
- Dueil : douleur (20 v^o, 51v^o, 52v^o, 63v^o, 64r^o)

- Duict : expert (36v^o)
- Efficace (s.f.) : effet, pouvoir (26r^o)
- Enhortement : exhortation (26r^o)
- Ennuy : tristesse (3r^o, 3v^o, 4v^o, 7r^o, 9r^o, 28v^o, 29r^o, 33v^o, 40v^o, 51v^o, 85v^o, 91v^o)
- Ennuyé : fâché, attristé (2r^o, 4r^o, 4v^o, 5v^o, 7r^o, 40v^o, 81v^o, 82v^o, 90v^o, 91v^o, 94r^o)
- Ennuyer (s') : (se) fâcher (10v^o, 22v^o, 23v^o, 59r^o, 62r^o, 63v^o)
- Ersoir : hier soir (24r^o)
- Eschaffault : estrade (88r^o)
- Espauler (s') : (8r^o, 84v^o)
- Estomach : poitrine (8r^o, 52v^o)
- Estonner (s'- de) : s'effrayer de (19r^o)
- Estrange : étranger (34 v^o, 35 v^o, 62r^o, 65v^o, 66v^o, 68r^o, 73r^o, 74r^o, 81r^o)
- Face (de prime) : d'abord (33r^o, 36v^o, 39r^o, 42r^o)
- Fantasie : imagination, disposition, idée (10v^o, 11r^o, 21v^o, 22r^o, 36r^o, 47r^o, 56v^o, 59v^o, 77r^o, 78v^o)
- Faon : petit d'un animal (36v^o, 42v^o, 44v^o, 65v^o)
- Faulcer : percer (8r^o, 26v^o, 39r^o, 68r^o)
- Fiance : confiance (4r^o, 5r^o, 14r^o, 59v^o, 75r^o, 87v^o, 90v^o)
- Finer : s'achever (37r^o)
- Formalizer (se) : se conformer à (11r^o)
- Fors : sauf (44v^o, 55v^o)
- Fouteau : hêtre (42r^o, 42v^o)
- Freté : garni, rempli (66r^o)
- Garçon : valet (31r^o)
- Gauchir (coup) : dévier (68r^o)
- Gaudir (se) : moquer (se) (34r^o)
- Gref : pénible, douloureux (11r^o)
- Guette : guetteur, sentinelle (5v^o)
- Haller : lancer (42r^o)
- Hante : ici, lance (82r^o)
- Harnois : armure (53v^o)
- Haulbin : fort cheval écossais ou anglais (43r^o)
- Hoir : héritier (48v^o)
- Indiscret : qui manque de jugement (62r^o)
- Indiscretement : déraisonnablement (79v^o)
- Indiscretion : manque de discernement (86r^o)
- Injure : tort, dommage (64r^o, 90v^o)
- Invader : prendre par force (20v^o, 26v^o)
- Joindre (se) : en venir aux mains (18r^o, 19r^o, 25v^o)
- Lassus : là-haut, en haut (30r^o)
- Leans : là-bas, dedans (29v^o, 33r^o)
- Malencontre : maheur, infortune (85v^o)
- Mat : abattu (15v^o, 84v^o)
- Melancolier (se) : s'affliger (47r^o, 91v^o, 93v^o)
- Meshuy : maintenant (68r^o, 69v^o, 71r^o)
- Meurtre : massacre (92v^o)
- Nayer : noyer (68v^o)
- Nonchaloir : négligence (22v^o, 24r^o)
- Nouer : nager (8v^o)
- Nourrir : éduquer (35v^o, 42r^o, 42v^o, 44r^o, 51r^o)
- Nourriture : éducation (87r^o)
- Occasion : cause, raison (2r^o, 9r^o, 15r^o, 22v^o, 24r^o, 25r^o, 30v^o, 31v^o, 36v^o, 39r^o, 72r^o, 76v^o, 92v^o)
- Occurrentes : qui se présentent (14v^o)
- Onc, oncsques : jamais (4r^o, 4v^o, 12v^o, 13r^o, 14r^o, 40r^o, 42v^o, 43r^o, 46v^o, 47r^o, 52v^o, 61v^o, 62r^o, 62v^o, 63r^o, 65r^o, 73v^o, 78r^o, 81r^o, 82r^o, 82v^o, 94r^o)
- Orguillir (s'-) : s'enorgueillir (28r^o)
- Paction : convention, traité (37v^o)
- Parfaire, parfaire : achever (67v^o, 82r^o)
- Parfond : profond (50r^o)
- Parquer (se) : se poster (67v^o)
- Partant : donc (4v^o)
- Partement : départ (7r^o, 23r^o, 54^o, 65v^o, 71v^o, 74r^o, 80r^o, 90v^o)
- Pensement : méditation, projet (61r^o)
- Pert (il) : il apparaîût (38r^o)
- Plancher : plafond (30r^o)
- Portement : comportement (86r^o)
- Postposer : faire passer après (29r^o, 37v^o, 47v^o)
- Pot à feu : engin de guerre (92v^o)
- Pourpris : enceinte (42r^o)
- Pour tant : c'est pourquoi (2r^o, 2v^o, 4v^o, 5v^o, 7v^o, 11v^o, 12v^o, 13r^o, 14v^o, 15r^o, 17v^o, 20v^o, 21r^o, 22v^o, 25r^o, 31v^o, 40r^o, 47v^o, 54r^o, 55v^o, 57r^o, 61r^o, 61v^o, 62r^o, 65v^o, 67v^o, 73r^o, 78r^o, 78v^o, 79v^o, 82v^o, 92v^o, 91v^o, 93r^o, 93v^o, 94r^o)
- Precogité : machiné (28^o, 26r^o)
- Premier (au) : auparavant (31r^o, 36r^o, 40v^o, 68v^o, 70v^o, 73r^o, 76v^o)

- Premier que : avant que (8^{r°}, 14^{r°}, 28^{v°}, 37^{v°}, 61^{r°}, 64^{v°})
- Preudhomme : (2^{v°}, 5^{v°}, 8^{r°}, 12^{v°}, 13^{v°}, 14^{v°}, 16^{v°}, 17^{v°}, 31^{v°}, 34^{r°}, 36^{r°}, 44^{v°}, 69^{v°}, 71^{v°}, 88^{r°})
- Prostituer (se) à : s'exposer à (39^{v°})
- Quant et, quand et : avec (1^{v°}, 4^{r°}, 11^{r°}, 19^{v°}, 42^{v°}, 54^{v°}, 63^{v°}, 71^{v°})
- Quantes (toutes et - foys) : chaque fois (40^{v°}, 53^{v°}, 58^{v°})
- Querelle : cause, plainte, réclamation (13^{v°}, 78^{v°})
- Quesse : caisse (24^{v°})
- Quoy : coi, sans bouger (67^{r°}, 68^{r°})
- Racueil, Recueil : accueil (9^{v°}, 23^{v°}, 29^{v°}, 33^{r°}, 42^{v°}, 54^{v°}, 55^{v°})
- Ramassez : rassemblés (19^{v°}, 26^{v°})
- Ramentevoir : remettre en mémoire (14^{r°}, 86^{v°})
- Reciter : raconter (9^{r°}, 11^{v°}, 14^{r°}, 15^{v°}, 17^{v°}, 18^{r°}, 20^{v°}, 29^{v°}, 30^{v°}, 32^{v°}, 33^{r°}, 35^{r°}, 35^{v°}, 36^{v°}, 38^{r°}, 38^{v°}, 42^{r°}, 44^{r°}, 44^{v°}, 45^{r°}, 47^{v°}, 48^{v°}, 51^{r°}, 55^{r°}, 66[°], 69^{v°}, 70^{r°}, 72^{v°}, 76^{r°}, 77^{r°}, 78^{v°}, 84^{r°}, 89^{v°}, 90^{r°})
- Recouz : secouru (17^{v°}, 65^{v°})
- Recreu : lâche, sans courage (7^{v°}, 46^{r°}, 90^{r°})
- Redonder : abonder, rejaillir sur, aboutir à (1^{r°}, 1^{v°}, 2^{r°}, 78^{v°})
- Remettre : renvoyer (46^{r°}), pardonner (61^{r°})
- Remise : renvoi (66^{v°})
- Remonter : remettre en selle (19^{v°})
- Rengreger : augmenter, aggraver (45^{v°})
- Reperer : avoir son repaire (8^{v°}, 16^{r°})
- Resveur : fou (87^{r°})
- Route : dérouté (6^{r°})
- Sagette : flèche (8^{v°}, 9^{r°}, 34^{r°})
- Salvation : salut (8^{r°})
- Semondre : avertir (11^{r°}, 34^{v°}, 61^{r°})
- Si : ainsi (7^{r°})
- Si (par tel si que) : par telle condition que (61^{v°})
- Si que : si bien que (47^{r°})
- Souloir : avoir coutume (23^{r°}, 69^{r°}, 75^{r°})
- Supplier : suppléer, remédier à (63^{r°}, 94^{r°})
- Tartre : tertre (12^{r°})
- Tollir : enlever (72^{r°})
- Toylles : filets (42^{v°}, 62^{v°})
- Traict (gens de) : lançant des armes de loin (archers, etc.) : (19^{r°})
- Travail : souffrance, mal (7^{r°}, 55^{v°}, 62^{v°}, 63^{v°}, 64^{v°}, 76^{v°})
- Trop : très, beaucoup (10^{r°})
- Unes : des (50^{v°}, 80^{v°}, 81^{r°})
- Vitupere : honte (67^{v°}, 79^{r°})